

湖南省高等教育自学考试

课程考试大纲

日语基础翻译

(课程代码: 09247)

湖南省教育考试院组编
2016 年 12 月

高等教育自学考试课程考试大纲

课程名称：日语基础翻译

课程代码 09247

第一部分 课程性质与设置目标

一、课程性质与特点

日语基础翻译是高等教育自学考试日语（专科）专业的选考课程。本课程是贯穿专科的主干课程，又是理论与实践相结合的技能课程，该课程内容涉及广泛，对日语语言的综合能力要求较高，本大纲适用于有一定日语基础的考生。

二、课程目标与基本要求

课程设置目的：通过规定学时的学习和训练，帮助考生熟悉一定的翻译理论，掌握常用的具有规律性的翻译方法和技巧，通过反复的实践培养考生熟练的翻译技能。同时培养考生对汉、日语语言特点及其异文化比较研究的认识 and 意识，为下一阶段的学习打好基础。

课程要求：传授语言知识的同时，更要做好加深语言的分析、理解能力的训练，帮助考生在比较研究汉、日两种语言最普遍、最典型的差异和特点的基础上学习和掌握翻译方法与技巧，培养考生的语言运用能力，如能用学到的关于词语、句子以及文章的翻译技巧来进行语句、语篇的汉日翻译。

三、与本专业其他课程的关系

日语基础翻译是日语专业一门综合能力要求高的技能课程，同时又是贯穿日语专科学学习全过程的一门重要课程，要求考生具备一定的日语词汇量、日语语法基础知识和语篇分析能力。本课程的先修课程是基础日语（一）和日语阅读（一），学习该课程是对本专业基础日语（二）等课程学习的有力补充。

第二部分 考核内容与考核目标

第一章 绪论

一、学习目的和要求

通过本章的学习，了解翻译的定义、范围以及我国的翻译历史，掌握翻译的标准、翻译过程的要点以及对翻译工作者的要求。

二、考核知识点与考核目标

（一）翻译的作用（一般）

识记：翻译的作用

理解：翻译的重要性

（二）翻译的定义（重点）

- 识记：翻译的定义
理解：翻译工作的特点与难度
- (三) 翻译的范围（次重点）
识记：翻译活动的类型
理解：1. 同一语言间的翻译；2. 两种语言间的翻译
- (四) 翻译在我国（一般）
识记：我国的翻译历史
理解：翻译对社会主义国家建设的重要性
- (五) 翻译的标准（重点）
识记：“信、达、雅”的翻译标准
理解：中译日的翻译活动需要具备相当的日语语言能力
- (六) 翻译的过程（次重点）
识记：翻译过程的三个阶段
理解：1. 原文内容的理解；2. 对话或文章上下逻辑关系的梳理
- (七) 对翻译工作者的要求（一般）
识记：对翻译工作者的要求
理解：汉日翻译工作者本身的素质

第二章 汉日语言的对比

一、学习目的和要求

通过本章的学习，了解汉、日语言中词汇对比的特殊性和重要性，掌握汉语和日语在词语、句子结构以及特殊语等方面的相同点和差异性。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 现代日语的形成与汉语（重点）
识记：现代日语形成的过程
理解：日语语言
应用：日语中“国字”的使用（例，込、峠、畑、働、風、井、櫓等）
- (二) 汉日词汇现象的对比（次重点）
识记：词的形象色彩、感情色彩和语体色彩。如汉语“小”字作前缀加在词语前面时含有亲昵、可爱之意（小朋友、小巧等），而日语词有时会含有轻蔑之意（小細工、小面憎い）
理解：汉语词汇与“日语汉字词”的对比
应用：多义词的辨析和应用
- (三) 句子结构对比与词汇的搭配（重点）
识记：汉语与日语的语序特点
理解：汉语与日语在句子结构上的不同点
应用：词语的搭配
- (四) 敬语与“位相语”（重点）

识记：日语位相语的概念

理解：日语的敬语形式

应用：敬语的应用。1. 尊敬语；2. 自谦语；3. 郑重语

第三章 词语的翻译

一、学习目的和要求

汉日两种语言都有自己丰富的习用语，而且由于用词造句、语法、语言习惯的不同，在表达同一思想时常有词语的增减、或词类的转换。通过本章的学习，（1）了解、掌握汉译日时词语的省略、增补以及词类的转换等表现形式和翻译技法。（2）了解并记忆中日习用语的说法，根据习用语的不同形式掌握翻译的不同方法。

二、考核知识点与考核目标

（一）词语的省略（重点）

识记：1. 作为主语的“你、我”的省略；2. 因敬语形式引起的省略；3. 为符合日语修饰特点的省略

理解：1. 作为宾语的人称带代词的省略。2. 副词“很”的省略。3. 副词“都”的省略。翻译技法：“都”在日语中一般用“みな、すべて、どちら、いずれも、ともに”等对应词翻译

应用：1. “一十量词”的省略。2. 形式动词“加以”、“给予”、“进行”等的省略。翻译技法：做形式动词的“加以”、“给予”、“进行”句，真正表示动作意义的是其后的宾语，翻译时一般可省略。3. “工作、任务、问题、情况、状况”等范畴词语的省略。翻译技法：汉语中的“工作、任务、问题、情况、状况”等名词与带有具体内容的名词组合成复合名词后，失去原有的意义，翻译时可省略。4. 用于对偶、排比等修饰方法的重复性词语的省略

（二）词语的增补（重点）

识记：关联词语的增补。如句型中的“～ば”、“～どころか”等

理解：1. 为了搭配完整的增补翻译技法；2. 注释性词语的增补翻译技法

应用：1. “对于、关于、无论”的增补。2. 形式名词“こと、の”的增补翻译技法

（三）词语的转换（重点）

识记：肯定形式与否定形式的转换翻译技法

理解：形容词的转换翻译技法

应用：1. 名词与动词的转换翻译技法 2. 及物动词与不及物动词的转换翻译技法

（四）专有名词等的转换（次重点）

识记：专有（人名、地名、机关团体名、报刊名）名词等

应用：中国独有的名词

（五）习用语的用法（重点）

识记：（1）双关词语翻译技法（2）难以对应的习用语翻译技法

理解：可对应的习用语翻译技法

应用：可借用的习用语翻译技法

第四章 句子的翻译

一、学习目的和要求

句子成分转换和词语转换一样，也是汉译日常用的方法之一。由于汉日两种语言在表达方式、句子结构上的差异，翻译时往往需要改变句子成分或语序等。通过本章的学习，了解多项定语、多项状语的位置变换；记住标点符号的处理方法；掌握句子成分的转换以及各类复句的翻译技法。

二、考核知识点与考核目标

（一）多项定语、多项状语的位置变换（重点）

识记：汉语、日语中定语修饰的逻辑关系

理解：多项定语的位置变换翻译技法：掌握汉语、日语相同与不同的多项定语的排列顺序习惯。

应用：多项状语的位置的变换翻译技法：掌握汉语、日语相同与不同的多项状语的排列顺序习惯。

（二）句子成分的转换（次重点）

理解：汉语、日语句子里各种成分的位置顺序及其表达习惯。

应用：主语换成谓语、或谓语部分换成主语部分。翻译技法：汉语里要强调的词语一般在前面，而日语则相反。

（三）复句的译法与处理（重点）

识记：了解汉语、日语中的各类复句。

理解：（1）取舍复句；（2）让步复句。

应用：1. 并列复句（几个分句之间一般无主次之分，彼此平行并列，为并列复句。并列复句常用的关联词有“是…是…”、“…又…又”等。）
2. 承接复句翻译技法 3. 递进复句（递进复句的分句在意思是层层递进。递进关系或前后两个分句都用关联词、或只在后面的分句使用关联词。）
4. 因果复句（说明因果句与推论因果句均为前句说明原因，后面分句叙述这个原因带来的结果或根据前述原因做出的推论。）
5. 转折复句（转折复句有两种情况，一种是前面分句先承认一个事实，后面分句表示与之对立或相反的意思。
6. 条件复句翻译技法：翻译时一般分句语序不变。
7. 目的复句翻译技法

（四）句子的位置变换（重点）

识记：汉语、日语偏正复句的位置关系。

理解：1. 目的复句的位置变换翻译技法 2. 并列复句的位置变换翻译技法

应用：1. 偏正复句的位置变换翻译技法 2. 状语后置时的位置变换翻译技法

（五）复杂化单句的处理（次重点）

识记：句子结构中的各种关系

理解：有复杂定语的单句处理翻译技法：正确把握原文内容和句子结构，并用适当的对应词逐层逐句进行翻译

应用：由几个并列词语构成一个成分的简单化单句翻译技法：①分清第一层次的主谓；②理清枝叶；③层层翻译

（六）断句（重点）

识记：层次较多、结构复杂、字数较多的长句的分析

理解：1. 带有语气助词的小句的断句翻译技法 2. 强调语势时的断句翻译技法

应用：1. 并列复句的断句翻译技法 2. 并列复句中的总分关系句的断句翻译技法 3. 承接复句的断句翻译技法：汉语中主要依次叙述发生的几个动作或事情的复句，日译时需要断句。4. 转折复句的断句翻译技法：分句较长或复杂、需要突出正句，以及正句带有“然而、否则、不然”等关联词语时，一般可以断句

（七）标点符号的处理（次重点）

识记：汉、日语言中的标点符号既有相同点、也有不同点。

理解：日语里没有的标点符号：1. 汉语的冒号“：”。在日语里大体上以助词「と」来对应。2. 汉语的分号“；”

应用：1. 汉语与日语不一致的标点符号翻译技法：汉语的句子的“……，……。”，日语的句子为“～、～。” 2. 汉语的引号“”，日语则以「」来表示。3. 汉语的书名号《》，日语则以『』来表示。4. 一般情况下，汉语用“？”，日语用句号。5. 一般情况下，汉语用感叹号“！”，日语用句号。6. 汉语的破折号“——”，日语可以使用「という」、「である」等代替

第五章 被动句的翻译

一、学习目的和要求

汉语被动句大多为以“被、让、叫、给”等介词来表示的有标被动句和无标的意义被动句，而日语被动句的分类方法有很多，主要根据“主语是否是人”分类，或根据“句子中各个成分之间的语意联系”来分类。通过本章的学习，了解汉、日语的被动句翻译并非是“被、让、叫、给”句与“V ラレル”句的直接转换，掌握汉译时各式被动句的翻译技法。

二、考核知识点与考核目标

（一）介词“被字句”的译法（次重点）

识记：汉语带有被动意义的介词主要有“被、让、叫、给”。

理解：了解下列译法。1. S被NV(+O); 2. S'被NV(+O); 3. S'被N' V; 4. S'被N' V

（二）助词“被字句”的译法（重点）

识记：“被”字后没有施事者、紧接谓语动词起一种助词作用，实际表示了被动义的“被字句”称为助词“被字句”。

理解：不带动词宾语时，助词“被字句”的译法一般译为被动态：S（受事主语）ハ/ガ V（他动词）ラレル

应用：带动词宾语时，助词“被字句”的译法亦可译为被动态：S ハ O（宾语）V ニラレル

（三）“被动义动词”句的译法（重点）

识记：含有被动义动词“受”、“挨”、“遭”的被动句

理解：使用具有被动义的日语动词「受ける」「蒙る」的译法

应用：使用被动助动词的译法。1. “受”被动式的译法一般译为 S（受事主语）ハ O（宾语）ラレル；2. （1）动词“挨”的译法；（2）动词“遭”的译法

（四）意义被动句的译法（重点）

识记：不带任何被动意义的介词、助词或动词，但仍然表示受事者受到某种动作的影响，仍具有被动意义的被动句。

理解：（1）S ハ V ラレテアル型。通过视觉感觉到的状态。（2）S ハ V ラレタ（モノダ）型。叙述已经发生的状态和事实时。

应用：在汉语里被认为是意义上的被动句的翻译。一般译为主动态

（五）主动句的被动式译法（次重点）

识记：了解汉语的某些主谓句以无生物受事者作为主语时是意义上的被动句。

理解：1. 某些主谓句的被动式处理 S（语法主语）ハ/ガ V ラレ（テイ）ル；
2. 某些存在句的被动式处理 S ニハ N ガ V（他动词）ラレル；3. 某些名词定语的被动式处理（范围）ニ/デ V（他动词）ラレタ/ラレテイル N（名词）；4. 某些插入语的被动式处理 S ハ/ガ〜ト V ラレル

第六章 兼语句的翻译

一、学习目的和要求

汉语兼语句中有一个词具有双重身份，承担两种句子成分，典型的表现形式有“让字型”兼语句和“使字型”兼语句，“多义使令型”兼语句以及褒贬义兼语句等。而日语没有类似汉语兼语句的句型，只有使令意义的表达形式。通过本章的学习，了解汉语兼语句的表现形式并熟悉其汉译日时的一般规律。

二、考核知识点与考核目标

（一）“让字型”兼语句的翻译（重点）

识记：1. “让字型”兼语句的句子结构；2. “让字型”兼语句的语法特点为：施使者—主语和受使者—兼语大多为有生物“人”。

理解：了解下列译法。1. NニV（连体形）ヨウニト言ウ/V（使令形）ト言ウ 2. NニV（连用形）テモラウ/テイタダク

应用：熟悉下列译法。1. Nヲ/ニVサセル；2. Nガ/ニVヨウ（ニ）；
3. NニVヨウニト言ウ（部分“让字型”发出的使令是通过语言间接表达时）；4. NニVテモラウ/テイタダク授受关系的“～モラウ/～テイタダク”的表达形式，还具有表示施使者发出的动作致使受使者（兼语）也采取行动，或者施使者容许、听任受使者的行为

（二）“使字型”兼语句的翻译（重点）

识记：“使字型”的受使者（兼语）可以是人，也可以是事物，但是施使者主要是事件，总是表示由于某个事件而引起的一些结果，与人的主观意志无关

理解：了解下列译法。1. NニV（未然性）サセル；2. Nヲ/ニVサセル；
3. NヲV（未然性）サセテクレル；4. NヲV（未然性）サセル；
5. （デ/ニ/ニヨツテ）Nハ/ガV（继续·完成式）；6. NガV（连体形）ヨウ（ニ）7. Nニ/ハV（未然性）ラレル

应用：熟悉下列译法。1. Nヲ/ニVサセ；2. Nハ/ガV翻译技法；3. NヲV翻译技法；4. NガVヨウ（ニ）翻译技法

（三）“多义使令型”兼语句的翻译（重点）

识记：使令句型的三种表现形式。1. 有含强迫义的“强迫、逼、催、命令、动员、指挥”；2. 含有容许或禁止义的“容许、准许、批准、禁止、劝阻”；3. 中性词义的“劝、吩咐、嘱咐、号召、建议”。

理解：了解下列译法。1. NニV₂（连体形）ヨウニトV₁；2. NガV₂（连体形）ヨウ（ニ）V₁；3. NニV₂（连用形）テモラウ/テイタダク；
4. NガV₂（连体形）コト/ノヲV₁；5. NヲV₁（连用形）（テ）V₂

应用：熟悉下列译法。1. NニV₂ヨウニトV₁；2. NガV₂ヨウV₁；3. NニV₂テモラウ/テイタダク；4. NガV₂コト/ノヲV₁；5. NヲV₁（テ）V₂

（四）褒贬义兼语句的翻译（次重点）

识记：褒贬义兼语句

理解：了解下列译法。1. Nガ/ノコトヲV₂ト言ツテV₁；2. NガV₂（ノ）ガ/ヲV₂；3. NガV₂（コト）ニV₁

（五）其他兼语句的翻译（次重点）

识记：认定义兼语句的译法。

理解：了解下列译法。1. NヲO（コト）ニV₁；2. NヲOト（言ツテ）V₁

应用：1. “有”字兼语句的译法：“NガV₂”、“V₂（连体形）NガV₁”；
2. “是”字兼语句的译法：“NガV₂”、“NノV₂（名词形）”“NデV₂”

第七章 文章的翻译（次重点）

一、学习目的和要求

通过本章学习和训练，熟悉、遵循日语的词法、句法篇章法以及实用修饰方面的规范，理解日语词、语、句型所蕴含的语言文化和人文文化，并综合运用前述各章汉译日的翻译技法翻译文章。

二、考核知识点与考核目标

识记：中日文不同文体、不同题材、不同风格的文章的阅读、理解。

理解：1. 散文的翻译；2. 杂感文的翻译。

应用：1. 书信的翻译；2. 报刊政论性文章的翻译。

第三部分 有关说明与实施要求

一、考核的能力层次表述

本大纲在考核目标中，按照“识记”、“理解”、“应用”三个能力层次规定其应达到的能力层次要求。各能力层次为递进等级关系，后者必须建立在前者的基础上，其含义是：

识记：能知道有关的概念、知识的含义，并能正确认识和表述，是较低层次的要求。

理解：在识记的基础上，能全面把握基本概念、基本原理、基本方法，能掌握有关概念、原理、方法的区别与联系，是较高层次的要求。

应用：在理解的基础上，能运用基本概念、基本原理、基本方法联系学过的多个知识点分析和解决有关的理论问题和实际问题，是最高层次的要求。

二、教材

1. 指定教材：

汉日翻译教程，商务印书馆，苏琦，2008年第2版

2. 参考教材：

实用汉日翻译教程，高等教育出版社，陶振孝、赵晓柏，2012年第1版

高级汉译日教程，北京大学出版社，张建华，谷学谦，2008年第1版

三、自学方法指导

1. 在开始阅读指定教材某一章之前，先翻阅大纲中有关这一章的考核知识点及对知识点的能力层次要求和考核目标，以便在阅读教材时做到心中有数，有的放矢。
2. 阅读教材时，要逐章逐节细读，逐句推敲，集中精力，吃透每一个知识点，对基本概念必须深刻理解，对基本理论必须彻底弄清，对基本方法必须牢固掌握、反复实践。
3. 在自学过程中，既要思考问题，也要做好阅读笔记，把教材中的基本概念、技巧、方法等加以整理，从中加深对问题的认知、理解和记忆，以利于突出重点，并涵盖整个内容，可以不断提高自学能力。
4. 完成书后作业和适当的辅导练习是理解、消化和巩固所学知识，培养分析问题、解决问题及提高能力的重要环节。在做练习之前，应认真阅读教材，按考核目标所要求的不同层次，掌握教材内容，在练习过程中对所学知识

进行合理的回顾与发挥，注重理论联系实际和具体问题具体分析，解题时应注意培养逻辑性，针对问题围绕相关知识点进行层次（步骤）分明的论述或推导，明确各层次（步骤）间的逻辑关系。

四、对社会助学的要求

1. 应熟知考试大纲对课程提出的总要求和各章 的知识点。
2. 应掌握各知识点要求达到的能力层次，并深刻理解对各知识点的考核目标。
3. 辅导时，应以考试大纲为依据，指定的教材为基础，不要随意增删内容，以免与大纲脱节。
4. 辅导时，应对学习方法进行指导，宜提倡“认真阅读教材，刻苦钻研教材，主动争取帮助，依靠自己学通”的方法。
5. 辅导时，要注意突出重点，对考生提出的问题，不要有问即答，要积极启发引导。
6. 注意对考生能力的培养，特别是自学能力的培养，要引导考生逐步学会独立学习，在自学过程中善于提出问题，分析问题，做出判断，解决问题。
7. 要使考生了解试题的难易与能力层次高低两者不完全是一回事，在各个能力层次中会存在着不同难度的试题。
8. 助学学时：本课程共 6 学分，建议助学时间不少于 108 学时，其中助学课时分配如下：

章 次	内 容	学时
第一章 （第 1-7 节）	翻译的定义与标准	4
第二章 （第 1-4 节）	汉日语言的对比	20
第三章 （第 1-5 节）	词语的翻译	24
第四章 （第 1-7 节）	句子的翻译	26
第五章 （第 1-5 节）	被动句的译法	16
第六章 （第 1-5 节）	兼语句的译法	12
第七章	文章的翻译	6
合 计		108

五、关于命题的若干规定

1. 本大纲各章所提到的内容和考核目标都是考试内容。试题覆盖到章，适当突出重点。
2. 试卷中对不同能力层次的试题比例大致是：“识记”为 30%、“理解”为 20%、“应用”为 50%。
3. 试题难易程度应合理：易、较易、较难、难.比例为 2：3：3：2。
4. 每份试卷中，各类考核点所占比例约为：重点占 60%，次重点占 30%，一般占 10%。
5. 试题类型一般分为：词语翻译、改写敬语、句子翻译、短文翻译。
6. 考试采用闭卷笔试，考试时间 150 分钟，采用百分制评分，60 分合格。

六、题型示例（样题）

一、词语翻译（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. 日语“汉字词”翻译

（1）急救 （2）化装

2. 习用语翻译

（1）姜是老的辣 （2）远亲不如紧邻

二、敬语翻译（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. 敬语改错

（1）先生は、お酒を飲みますか？

2. 完成敬语形式

（1）明日、西田先生のお宅へ（伺う）つもりでございます。

三、句子翻译（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. 复句翻译

（1）主任昨天已经在会上向大家详细地说明了这一点。

2. 被动句翻译

（1）橱窗里摆着五光十色的商品。

3. 兼语句翻译

（1）长年来的体育锻炼，使身体变得结实了。

（2）是我的主意好，还是你的主意好？

四、短文翻译（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

作为日本著名的温泉旅游胜地，箱根小涌园旅馆曾多次接待中国各界代表团，许多中国领导人级各界知名人士在此留下了珍贵的墨宝。箱根小涌园完整保留了中国各界代表团员的墨宝，汇编成《挥毫芳名录》50余册。这些墨宝生动地展现了中国各界人士不畏艰险发展中日睦邻友好关系，期盼两国人民时代友好的美好愿望，既是中日交流蓬勃发展的的重要见证，也是记录中国经济、社会、文化发展的珍贵史料。